

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA  
DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ  
DISCIPLINA: PORTUGUÉS C6 (Codi: 22476)  
Nº DE CRÉDITOS: 5 (3H SEMANAIS)  
PROFESSORA: HELENA TANQUEIRO  
HORÁRIO DE ATENDIMENTO: 3<sup>a</sup>-feira das 10h 30m –13h 30m;  
5<sup>a</sup>-feira das 10h 30m-13h 30m  
CENTRO DE LÍNGUA PORTUGUESA/  
INSTITUTO CAMÕES – K-1042  
Telf: 93-581 26 16  
e-mail: helena.tanqueiro@uab.es

## PROGRAMA DE LÍNGUA PORTUGUESA C6

2005-2006

### **Objectivos:**

Sendo este o último semestre de Língua Portuguesa do programa da Licenciatura em Tradução e Interpretação, e sempre na perspectiva de trabalhar a Língua Aplicada à Tradução, pretende-se que os alunos desenvolvam a competência leitora com a análise em profundidade das obras *Requiem* e *Afirma Pereira* de Antonio Tabucchi e que, simultaneamente, adquiram conhecimentos concretos da cultura portuguesa através da análise das referências culturais presentes na obra e das suas respectivas traduções para espanhol e catalão.

### **Metodologia – Estratégias e Actividades:**

Leitura e análise das obras *Requiem* e *Afirma Pereira* em português e em castelhano ou catalão; a partir de linhas de leitura, análise comparativa das marcas culturais presentes em cada uma das obras de Antonio Tabucchi e do tratamento que delas se faz nas respectivas traduções para castelhano e/ou para catalão; detecção dos diferentes problemas patentes nas traduções; levantamento e sistematização das conclusões; comentários críticos e propostas de solução a apresentar pelos alunos.

### **Conteúdos Gramaticais:**

Revisão dos principais aspectos gramaticais que continuem a constituir problema para os alunos de língua materna castelhana e catalã: a utilização dos tempos do passado, diferença entre a utilização dos pretérito-perfeito simples, do pretérito-perfeito composto, do pretérito-mais-que-perfeito simples e composto do Indicativo, dos participios duplos, dos tempos do conjuntivo e da distinção entre a utilização do presente do conjuntivo e do infinito pessoal simples e composto; Pretérito perfeito e Pretérito mais-que-perfeito do Conjuntivo; conjunções e locuções que acompanham o Presente e o Futuro do Conjuntivo

e utilização das preposições, sempre que possível tratados de modo contrastado com a língua espanhola e/ou catalã.

### **Conteúdos Lexicais e Semânticos:**

Aspectos da cultura portuguesa:

- conhecimentos encyclopédicos em geral;
- as convenções sociais através da análise das formas de tratamento, dos níveis de língua dos personagens (gírias e calão), da utilização específica dos diminutivos de acordo com o contexto, etc;
- a Toponímia: quando os topónimos têm a função de marca cultural - a noção de Largo, de Calçada, de Terreiro ..., que não têm equivalência na língua castelhana e catalã;
- a carga afectiva e cultural associada a determinados conceitos: Tejo, mar, Caparica, etc;
- a Gastronomia como marca cultural de acordo com os diferentes contextos, o valor do diminutivo no âmbito gastronómico, como por exemplo a "ginjinha", o "Borreguinho à moda de Borba"; os conceitos que estão por trás do "menu literário": "sopinha Amor de Perdição, cherne trágico-marítimo, enguias da Gafeira à moda do Delfim", etc .

### **Conteúdos de Teoria da Tradução:**

- os principais procedimentos para a tradução das marcas culturais;
- contribuições dos principais teóricos: Newmark, Nida, K.Reiss, C. Nord, Vinay/Dalbernet, Amparo Hurtado Albir, entre outros.

### **Avaliação:**

Avaliação diagnóstica

Avaliação formativa: trabalhos escritos ao longo do semestre: 10%.

Avaliação sumativa: um trabalho final, em português, de análise comparativa entre a obra em português e as respectivas traduções (*Afirma Pereira* em português é uma tradução mas funciona como original) e os procedimentos de tradução, no âmbito das marcas culturais que os alunos decidam escolher, acompanhado de uma justificação teórica. Apresentação oral dos trabalhos.

Os alunos que se apresentem na 2<sup>a</sup> chamada (2<sup>a</sup> convocatória) realizam apenas um exame escrito.

### **Bibliografia**

Tabucchi, A. (1994): *Requiem*. Lisboa: Quetzal Editores.

Tabucchi,A. (1994): *Requiem*. Tradução de Carlos Gumpert e Xavier González Rovira. Barcelona: Anagrama.

Tabucchi, A. (1996): *Afirma Pereira*. Tradução de José Lima. Lisboa: Quetzal Editores.

Tabucchi, A. (1995): *Sostiene Pereira*. Tradução de Carlos Gumpert e Xavier González Rovira. Barcelona: Anagrama.

Tabucchi, A. (1996): *Afirma Pereira*. Tradução de Xavier Riu. Barcelona: Edicions 62.

Hurtado Albir, A. (1999): *Enseñar a Traduzir – Metodología en la formación de traductores e intérpretes – Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsea, Col. Investigación Didáctica.

Reiss, K; Vermeer, H. J. (1996): Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.

Tanqueiro, H.(1998): *A Autotradução dentro da Teoria da Tradução Literária*. Bellaterra. UAB. (Tese de Mestrado)